

ΑΝΑΜΕΣΑ
ΣΤΙΣ ΓΡΑΜΜΕΣ

**HEINRICH
BÖLL**

ZWISCHEN
DEN ZEILEN

ΑΝΑΜΕΣΑ ΣΤΙΣ ΓΡΑΜΜΕΣ
HEINRICH BÖLL
ZWISCHEN DEN ZEILEN

για έκδοση του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ, Θεσσαλονίκη, Ελλάδα /
ist eine Publikation der Heinrich Böll Stiftung Büro Thessaloniki,
Griechenland

βασισμένη στον τόμο *Heinrich Böll Miedzy wierszami/Zwischen den Zeilen* του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ, Βαρσοβία / Auf der Grundlage der Publikation *Heinrich Böll Miedzy wierszami/Zwischen den Zeilen* der Heinrich Böll Stiftung in Warschau

Υπεύθυνος έργου/ Verantwortlich: **Μιχάλης Γουδής / Michalis Goudis**
Συντονισμός έργου/ Projektmanagement:

Αγάπη-Ευαγγελία Τσαμπάκη / Agapi-Evangelia Tsampaki

Μετάφραση/ Übersetzung: **Φωτεινή Πατεινάρη / Fotini Patinari**

Επιμέλεια/ Lektorat: **Βασίλης Πάγκαλος / Vasilis Pangalos**

Σελιδοποίηση/ Seitengestaltung: **Κατερίνα Τριανταφυλλοπούλου / Katerina Triantafyllorouli**

Ημερομηνία έκδοσης/Erscheinungsdatum: **Φεβρουάριος 2022**

ISBN: 978-618-5580-07-0

Ηλεκτρονική έκδοση διαθέσιμη στο/Verfügbare Ausgaben unter:

<https://gr.boell.org>



Αυτή η έκδοση κυκλοφορεί με άδεια χρήσης Creative Commons: Αναφορά - Μη εμπορική χρήση - Όχι παράγωγα έργα - Παρόμοια διανομή - Δεν υπάρχουν πρόσθετοι περιορισμοί (CC BY-NC-ND 4.0)

Το κείμενο της άδειας μπορεί να ληφθεί από την ακόλουθη διεύθυνση:

[//creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0)

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
Ελλάδα

Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ, Θεσσαλονίκη - Ελλάδα

Οδός Αριστοτέλους 3, 54624 Θεσσαλονίκη

T +30 2310 282829

E info@gr.boell.org

W www.gr.boell.org



Ein junger Soldat wird verstümmelt in ein provisorisches Lazarett gerufen. Dort entdeckt er an einer Tafel das verstümmelte Zitat „Wanderer, kommst du nach Spa...“, das er drei Monate zuvor selbst geschrieben hatte. In dem Moment wird ihm klar, dass er sich in seiner alten Schule befindet... Diese Kurzgeschichte erscheint im Jahre 1950 und gilt als ein repräsentatives Werk der so genannten Trümmerliteratur. Es ist eines der ersten Werke Heinrich Bölls, mit dem er sich seinen Lesern vorstellt, und es weist fast alle Merkmale auf, die sein Gesamtwerk prägen: die grundsätzlichen Anti-Kriegs Ansichten, der humanistische Charakter seiner Werke und die Kritik am Nationalsozialismus. Auch die Ehrlichkeit, mit welcher er der jüngsten Vergangenheit seines Heimatlandes gegenübertritt, sowie die Tapferkeit über all diese lästigen Tatsachen zu sprechen, die das Bild des deutschen Wohlstands und Wirtschaftswunders der Nachkriegszeit verderben.

Heinrich Böll (1917-1985) war ein bedeutender Schriftsteller, der den Nobelpreis (1972) für seine literarische Arbeit, „die durch ihren zeitgeschichtlichen Weitblick in Verbindung mit ihrer von sensiblem Einfühlungsvermögen geprägten Darstellungsform erneuernd im Bereich der deutschen Literatur gewirkt hat“. Zugleich diente er als das Vorbild des engagierten Bürgers und Aktivisten. Auf die häufig gestellte Frage, welche die Rolle des Intellektuellen in der heutigen Gesellschaft sein sollte, gab Heinrich Böll eine - durch sein eigenes Beispiel - klare Antwort: die Rolle des Intellektuellen besteht nicht nur darin, sich durch Werke zu äußern, sondern auch darin, öffentlich zu intervenieren, Pionierarbeit für fortschrittliche Bestrebungen zu leisten, die Macht zu kritisieren, die konservativen gesellschaftlichen Strukturen in Frage zu stellen, auf Zustände zu reagieren, die Demokratie und Gerechtigkeit unterdrücken, den Schwachen eine Stimme zu geben, die Anderen in der Praxis zu respektieren, die Freiheit und die Menschenrechte zu verteidigen, für den Frieden zu kämpfen, sich für den Schutz der Umwelt einzusetzen.

Die Heinrich-Böll-Stiftung, die voller Stolz den Namen des engagierten und mutigen Schriftstellers trägt, präsentiert eine Auswahl seiner Zitate, die hauptsächlich aus seinen Essays und Artikeln stammen. Auch Jahrzehnte später bleiben sie so aktuell wie eh und je!

Ένας νεαρός στρατιώτης μεταφέρεται ακρωτηριασμένος σε ένα αυτοσχέδιο νοσοκομείο. Εκεί σε έναν μαυροπίνακα βλέπει την ημιτελή φράση «Ω Ξεϊν' αγγέλειν Λακε...», γραμμένη μόλις τρεις μήνες νωρίτερα από τον ίδιο, και καταλαβαίνει ότι βρίσκεται στο παλιό του σχολείο... Το ομώνυμο διήγημα, δημοσιευμένο το 1950, αντιπροσωπευτικό δείγμα της λεγόμενης «λογοτεχνίας των ερειπίων» και ένα από τα πρώτα έργα με τα οποία ο Χάινριχ Μπελ συστήθηκε στο κοινό, περιέχει σχεδόν όλα τα στοιχεία που χαρακτηρίζουν το συνολικό έργο του συγγραφέα: τη βαθιά αντιπολεμική διάθεση, τον ουμανιστικό χαρακτήρα, την κριτική στον ναζισμό. Αλλά και την ειλικρίνεια με την οποία αντιμετώπισε το πρόσφατο παρελθόν της χώρας του, όπως και το θάρρος του να μιλήσει για όλα εκείνα τα ενοχλητικά πράγματα που χαλούσαν την εικόνα της ευμάρειας και του οικονομικού θαύματος της μεταπολεμικής Γερμανίας.

Σπουδαίος συγγραφέας που τιμήθηκε με το βραβείο Νόμπελ (1972) για την «ευρεία θεώρηση της εποχής του», την «ευαισθησία και την ικανότητα του στη σκιαγράφηση χαρακτήρων» και την «ανανέωση της γερμανικής λογοτεχνίας», ο Χάινριχ Μπελ (1917-1985) υπήρξε συγχρόνως ένα υπόδειγμα ενεργού πολίτη και ακτιβιστή. Στο συχνό ερώτημα «ποιος πρέπει να είναι ο ρόλος του διανοούμενου στις σύγχρονες κοινωνίες», ο Χάινριχ Μπελ με το παράδειγμά του έδωσε ξεκάθαρη απάντηση: ο ρόλος του διανοούμενου δεν είναι να μιλά μόνο μέσα από το έργο του, αλλά να παρεμβαίνει δημόσια, να είναι πρωτοπόρος στις προοδευτικές αναζητήσεις, να στηλιτεύει την εξουσία, να ασκεί έλεγχο στις συντηρητικές κοινωνικές δομές, να αντιδρά στα φαινόμενα που καταπνίγουν τη δημοκρατία και τη δικαιοσύνη, να δίνει φωνή στους αδύναμους, να σέβεται εμπράκτως τον Άλλο, να προσταίζεται την ελευθερία και τα ανθρώπινα δικαιώματα, να μάχεται για την ειρήνη, να αγωνίζεται για την προστασία του περιβάλλοντος.

Το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ, υπερήφανο που φέρει το όνομα του μαχητικού και θαρραλέου συγγραφέα, παρουσιάζει ένα άρθρο από φράσεις του, προερχόμενες κυρίως από δοκίμια και απάνθια του. Δεκαετίες μετά, παραμένουν επίκαιρες όσο ποτέ!

1936

Die Inkonsequenzen des Christoff Sanktjörg

■ Geld
hat kein
Herz. ■

1936

Οι ασυνέπειες του Κρίστοφ Ζανκτέργκ

■ Το χρήμα
δεν έχει
καρδιά. ■

■ Da wusste ich,
dass der Krieg niemals
zu Ende sein würde,
niemals, solange
noch irgendwo
eine Wunde blutete,
die er geschlagen
hat. ■

■ Το ήξερα ότι
ο πόλεμος ποτέ
δε θα τελείωνε,
ποτέ όσο
κάπου συνέχιζε
να ματώνει μια πληγή
που εκείνος
είχε ανοίξει. ■

■ Die Wirklichkeit
wird uns nie geschenkt,
sie erfordert unsere
aktive,
nicht unsere passive
Aufmerksamkeit. ■

■ Η πραγματικότητα
δε μας χαρίζεται ποτέ,
απαιτεί
ενεργή προσοχή,
όχι παθητική. ■

■ Das Wirkliche liegt
immer ein wenig weiter
als
das Aktuelle. ■

■ Το πραγματικό
βρίσκεται πάντα
λίγο πιο πέρα
από το επίκαιρο. ■

1954

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit

■ Es gibt nichts,
was uns nichts
angeht. ■

1954

Ο σύγχρονος άνθρωπος και η πραγματικότητα

■ Δεν υπάρχει
τίποτα που δε μας
αφορά. ■

1957

Die Spurlosen

1957

Χωρίς ίχνη

■ Wir geben
uns zu wenig
Rechenschaft darüber,
wie viel Enttäuschung wir
anderen bereiten. ■

■ Ελάχιστα
λογοδοτούμε στον εαυτό μας
για την απογοήτευση
που προκαλούμε
στους άλλους. ■

1957

Die Spurlosen

■ Wie alt
man geworden ist,
sieht man an den
Gesichtern derer,
die man jung
gekannt hat. ■

1957

Χωρίς ίχνη

■ Το πόσο
μεγαλώσαμε
φαίνεται
στα πρόσωπα εκείνων
που ξέραμε
παιδιά. ■

■ Große Zahlen erleichtern dem Zeitgenossen seine Gleichgültigkeit: Millionen ermordet, Millionen als Soldaten, Millionen als Flüchtlinge auf den Landstraßen gestorben. ■

■ Οι μεγάλοι αριθμοί διευκολύνουν την αδιαφορία του σύγχρονου ανθρώπου: Εκατομμύρια δολοφονημένοι, εκατομμύρια στρατιώτες, εκατομμύρια πρόσφυγες νεκροί σε επαρχιακούς δρόμους. ■

■ Worte können
tödlich werden,
wenn sie
zu Begriffen werden. ■

■ Οι λέξεις
μπορούν να γίνουν
θανάσιμες,
αν γίνουν αντιλήψεις. ■

■ Es gibt Dinge,
die erst
schrecklich werden,
wenn man
sie ausspricht. ■

■ Υπάρχουν
πράγματα
που προκαλούν τρόμο,
μόνο όταν
τα ξεστομίσει κανείς. ■

1958

Großeltern gesucht

1958

Ζητούνται παππούδες

■ Wir ahnen gar nicht,
wie groß der Kredit ist,
den Kinder uns geben,
und wie schnell
er verspielt ist. ■

■ Ούτε που
φανταζόμαστε
πόσο μεγάλο δάνειο
μας δίνουν τα παιδιά
και πόσο γρήγορα
ξοδεύεται. ■

■ Eine beliebig
zu klassifizierende
Gruppe
von Mitbürgern
kann durch Worte
dem Verderben
ausgeliefert werden. ■

■ Τα λόγια
μπορούν να καταστρέψουν
οποιαδήποτε
ομάδα πολιτών
πρέπει να
κατηγοριοποιηθεί. ■

1959

Die Sprache als Hort der Freiheit

■ Die Sprache
kann der letzte Hort
der Freiheit sein. ■

1959

Η γλώσσα ως καταφύγιο ελευθερίας

■ Η γλώσσα
μπορεί να είναι
το τελευταίο καταφύγιο
της ελευθερίας. ■

■ In allen Staaten,
in denen Terror herrscht,
ist das Wort
fast noch mehr
gefürchtet als
bewaffneter
Widerstand... ■

■ Σε κάθε κράτος
που κυριαρχεί ο τρόμος
φοβούνται τις λέξεις
πιο πολύ
από την ένοπλη
αντίσταση... ■

■ Es ist kein Zufall,
daß immer da,
wo der Geist als eine
Gefahr angesehen
wird, als erstes
die Bücher verboten,
die Zeitungen
und Zeitschriften,
Rundfunkmeldungen
einer strengen Zensur
ausgeliefert werden. ■

■ Δεν είναι
σύμπτωση πως,
όπου η διανόηση
θεωρείται απειλή,
το πρώτο που γίνεται
είναι ότι απαγορεύονται
τα βιβλία,
ενώ εφημερίδες, περιοδικά
και ραδιοφωνικές εκπομπές
υπόκεινται σε αυστηρή
λογοκρισία. ■

■ Alles Geschriebene
ist gegen
den Tod
angeschrieben. ■

■ Όλα όσα έχουν
γραφτεί,
έχουν γραφτεί ενάντια
στον θάνατο. ■

Der Fortschritt ist absolut humorlos, weil er den Optimisten ausgeliefert ist.

Η πρόοδος δεν έχει καθόλου χιούμορ, γιατί είναι παραδομένη στους αισιόδοξους.

■ Es ist bitter genug,
Torheiten zu begehen,
noch bitterer aber sind
vergebliche
Torheiten. ■

■ Είναι πικρό
να κάνεις ανοησίες,
όμως ακόμη
πιο πικρό είναι
να τις κάνεις μάταια. ■

■ Ich gehe von
der Voraussetzung aus,
daß Sprache, Liebe,
Gebundenheit
den Menschen
zum Menschen
machen. ■

■ Έχω
την πεποίθηση
ότι η γλώσσα,
η αγάπη, οι δεσμοί
είναι που κάνουν
τον άνθρωπο
άνθρωπο. ■

■ Wird einer
den Mut haben,
wenn es wirklich kalt
wird, aus den Möbeln
Feuerholz zu machen und,
wenn das Alltägliche
nicht mehr
selbstverständlich ist,
die Flüchtlinge
hereinzubitten? ■

■ Θα έχουμε
το θάρρος,
όταν το κρύο θα θερίζει,
να κάνουμε
τα έπιπλα προσάναμμα
για τη φωτιά
και όταν
η καθημερινότητα
δε θα 'ναι πια δεδομένη,
να ανοίξουμε τα σπίτια μας
στους πρόσφυγες; ■

■ Sich zu erinnern
ist eine Kunst,
Schreiben
eine andere. ■

■ Το να θυμάσαι
είναι μια τέχνη,
το να γράφεις
μια άλλη. ■

■ Politik ist weder
eine Wissenschaft,
noch eine Kunst,
sie ist nicht einmal
ein Handwerk,
sie ist ein von Tag zu Tag
sich neu orientierender
Pragmatismus,
der bemüht sein muß,
die Macht und deren
Möglichkeiten
übereinander
zu bringen. ■

■ Η πολιτική
δεν είναι επιστήμη,
ούτε τέχνη, ούτε έργο
χειρωνακτικό.
Είναι πραγματισμός
που επαναπροσδιορίζεται
μέρα με τη μέρα
και οφείλει να πασχίζει,
ώσπου να
εναρμονίσει
την εξουσία
με τις
δυνατότητές της. ■

1965

Epitaph für Walter Widmer

■ Wer die Sprache liebt,
weiß, daß sie das
Menschlichste
am Menschen
ist und darum
auch schrecklichster
Ausdruck seiner
Unmenschlichkeit
werden kann. ■

1965

Επιτάφιος για τον Βάλτερ Βίντμερ

■ Όποιος
αγαπάει τη γλώσσα
ξέρει πως είναι
ό,τι πιο ανθρώπινο
στον άνθρωπο
γι' αυτό μπορεί να γίνει
και η πιο
τρομακτική έκφραση
της απανθρωπιάς του. ■

■ Poesie
ist Dynamit
für alle Ordnungen
dieser Welt. ■

■ Η ποίηση
είναι δυναμίτης,
που θ' ανατινάξει
την τάξη
του κόσμου. ■

Wie weit die Kunst
gehen darf oder hätte
gehen dürfen, kann ihr
ohnehin vorher
niemand sagen;
sie muß also zuweit
gehen,
um herauszufinden,
wie weit sie gehen darf,
wie weit die ihr gelassene
Freiheitsleine reicht.

Πόσο μακριά
μπορεί ή θα έπρεπε
να μπορεί να φτάσει
η τέχνη δε γίνεται να της
το υποδείξει κανείς εκ των
προτέρων. Πρέπει η ίδια
να προχωρήσει μπροστά,
για να ανακαλύψει πόσο
μακριά μπορεί να φτάσει,
πόσο μακρύ είναι το λουρί
της ελευθερίας της.

■ Prometheus hat
das Feuer nicht vom
Himmel geholt,
damit die
Wurstbratereien ihre
Geschäfte machen
können. ■

■ Ο Προμηθέας
δεν έφερε τη φωτιά
στους ανθρώπους,
για να ψήνουν
λουκάνικα. ■

1966

Eine ganze Provinz besetzt

■ Wäre ich Verleger,
ich würde
zuversichtlichen
Autoren mißtrauen. ■

1966

Κατάκτηση μιας ολόκληρης επαρχίας

■ Αν ήμουν εκδότης,
δε θα εμπιστευόμουν
τους αισιόδοξους
συγγραφείς. ■

Privilegiertheit hat einen großen Nachteil: Sie verstellt die Optik und schafft eine Aura der Unnahbarkeit.

Τα προνόμια έχουν ένα μεγάλο πλεονέκτημα: αλλοιώνουν την οπτική και δημιουργούν μια αίσθηση απρόσιτου.

■ Veränderungen der Welt und der Gesellschaft sind immer durch Minderheiten bewirkt worden, die das, was ihnen einfach vorgesetzt wurde, prüften und der Achtung nicht für wert hielten. ■

■ Οι αλλαγές στον κόσμο και την κοινωνία προέρχονταν πάντα από τις μειοψηφίες, που δοκίμαζαν ό,τι τους σέρβιραν και δεν το έκριναν αξιосέβαστο. ■

1969

Deutsche Meisterschaft

■ Wir leben
in einer Gegenwart,
die alles Vergangene
enthält. ■

1969

Γερμανικό πρωτάθλημα

■ Ζούμε σε ένα παρόν
που περιλαμβάνει
όλα όσα έχουν
παρέλθει. ■

1969

Studenten haben den längeren Atem

■ Das Volk
wird immer
im falschen Augenblick
und am falschen
Gegenstand zornig. ■

1969

Οι φοιτητές έχουν τη μεγαλύτερη αντοχή

■ Ο λαός
εξοργίζεται
πάντα τη λάθος στιγμή
και με τα λάθος
πράγματα. ■

■ Ersetzbar
ist politisches Handeln
durch nichts. ■

■ Τίποτα
δεν μπορεί
να αντικαταστήσει
την πολιτική δράση. ■

■ Es gibt also
nicht nur
Gewalt auf den Straßen,
Gewalt in Bomben,
Pistolen, Knüppeln
und Steinen, es gibt auch
Gewalt und Gewalten,
die auf der Bank liegen
und an den Börsen hoch
gehandelt werden. ■

■ Βία
δεν υπάρχει μόνο
στους δρόμους,
βία δεν είναι μόνο οι βόμβες,
τα όπλα, τα ρόπαλα και
οι πέτρες· υπάρχει βία
που συσσωρεύεται
στις τράπεζες
και πωλείται ακριβά
στα χρηματιστήρια. ■

■ Einmischung ist die
einzigste Möglichkeit
realistisch
zu bleiben. ■

■ Το να παρεμβαίνουμε
στα κοινά είναι ο μόνος
τρόπος να διατηρήσουμε
την επαφή με την
πραγματικότητα. ■

1974

Die Raubtiere laufen frei herum

■ Das Grundgesetz
ist der Beichtspiegel
der Nation. ■

1974

Τα αιλουροειδή περιφέρονται ελεύθερα

■ Το σύνταγμα είναι
ο τρόπος να ελέγχει
ένα έθνος
τη συνείδησή του. ■

■ Hinter dem schönen, aus dem Bereich des Organischen entliehenen Begriff Wachstum steht eine unerbittliche Ideologie, die mit Wert materiellen Wert meint. ■

■ Πίσω από τον όμορφο όρο ανάπτυξη -δανεισμένο από τη βιολογία- κρύβεται μια αμείλικτη ιδεολογία, που, όταν λέει αξία, εννοεί την υλική αξία. ■

■ Es wird so leicht
dahin gesagt,
Zahlen sprächen für sich.
Große Zahlen
verdecken eher,
als daß sie offenbaren.
Wenn es um
Menschenleben geht,
ist es immer
noch die Ziffer
und die Zahl eins,
die uns nahegeht. ■

■ Λέμε αβίαστα
ότι οι αριθμοί μιλούν
από μόνοι τους.
Οι μεγάλοι αριθμοί
μάλλον καλύπτουν
παρά αποκαλύπτουν.
Μα όταν πρόκειται
για ανθρώπινες ζωές,
το ψηφίο και ο αριθμός ένα
είναι που συνεχίζει
να μας αγγίζει. ■

■ Daß Ketzer nicht
mehr verbrannt werden,
verdanken wir ja nur
den paar Ketzern,
die überlebt
haben. ■

■ Το γεγονός
ότι δεν καίνε πια
τους αιρετικούς
στην πυρά το χρωστάμε
μόνο σε μερικούς αιρετικούς
που επέζησαν. ■

■ Ich bin der Meinung, daß man Menschenleben retten soll, wo man sie retten kann. Und keine Institution, die Leben zu retten vermag, darf auf offener See Selektion betreiben. Das hieße ja, Menschen willkürlich zum Tode zu verurteilen. ■

■ Πιστεύω πως πρέπει να σώζουμε ανθρώπινες ζωές, όπου μπορούμε. Και κανένας φορέας, που έχει τη δυνατότητα να σώζει ζωές, δεν επιτρέπεται να κάνει διαλογή στην ανοιχτή θάλασσα. Γιατί σημαίνει ότι καταδικάζει ανθρώπους συνειδητά σε θάνατο. ■

■ Recht,
von dem man keinen
Gebrauch macht,
stirbt ab;
Freiheit,
von der man keinen
Gebrauch macht,
welkt dahin. ■

■ Το δικαίωμα
που δεν ασκούμε
νεκρώνεται.
Η ελευθερία
που δεν αξιοποιούμε
μαραίνεται. ■

1983

Widerstand muss heute darin bestehen

■ Das Recht will ja
wahrgenommen werden,
es fällt einem nicht
in den Schoß.
Und das erfordert
Mut. ■

1983

Η αντίσταση σήμερα πρέπει να είναι...

■ Τα δικαιώματα
πρέπει να ασκούνται,
δε μας χαρίζονται.
Κι αυτό απαιτεί
θάρρος. ■

■ Ich denke,
daß unser Jahrhundert,
wenn es einmal einen
Namen bekommen wird,
das Jahrhundert
der Flüchtlinge genannt
werden wird. ■

■ Νομίζω
ότι ο αιώνας μας,
αν κάποτε
του δοθεί ένα όνομα,
θα ονομαστεί
αιώνας
των προσφύγων. ■

■ Ich habe den Eindruck,
daß man uns einreden will,
die Zeit der Humanität
sei vorbei, die Zeit
des Mitleidens sei vorbei.
Harte Herzen brechen
leichter als mitleidige
Herzen, die eine große
Kraft haben. ■

■ Έχω την εντύπωση
πως προσπαθούν να μας
πείσουν ότι ο καιρός
της ανθρωπιάς έχει
παρέλθει, ο καιρός της
συμπόνιας έχει παρέλθει.
Μα οι σκληρές καρδιές
ραγίζουν ευκολότερα
από τις συμπονετικές,
που έχουν μεγάλη
δύναμη. ■

Es wird uns eingeredet,
daß Mitleiden
in den Bereich
der Sentimentalität
gehört.
Das ist eine Lüge.
Mitleiden
ist eine ungeheure Kraft,
eine große Energie,
und auch eine
schöpferische Phantasie
gehört zum Mitleiden.

Θέλουν
να μας πείσουν
ότι η συμπόνια
συμπορεύεται με τον
συναισθηματισμό.
Αυτό είναι ψέμα.
Η συμπόνια έχει τεράστια
δύναμη και μεγάλη ενέργεια.
Η δημιουργική φαντασία
συμπορεύεται
με τη συμπόνια.

■ Wir leben in einer Verschwendungsgesellschaft, (...) die Verschwendung als Wachstum ausgibt. ■

■ Ζούμε σε μια κοινωνία σπατάλης, (...), που ονομάζει τη σπατάλη ανάπτυξη. ■

■ Es ist nicht
unehrenhaft,
sich zu irren,
sich irreführen zu lassen
– aber unehrenhaft ist es,
diesen Irrtum als
die Ehre der Toten
in die Geschichte
transportieren
zu lassen. ■

■ Δεν είναι ατιμωτικό
να κάνεις λάθος
ή να σε παραπλανήσουν.
Ατιμωτικό είναι να
επιτρέψεις αυτό το λάθος
να μείνει στην ιστορία
ως η τιμή
των νεκρών. ■

- 1917:** Heinrich Böll wird am 21. Dezember in Köln geboren.
- 1937:** Im März legt er das Abitur ab und beginnt in einer Buchhandlung zu arbeiten.
- 1938:** Im November wird er zum Arbeitsdienst eingezogen.
- 1939:** Im April immatrikuliert sich Böll an der Universität. Im Herbst erhält er den Einberufungsbescheid zum Militärdienst.
- 1940-1942:** Besatzungssoldat in Polen und Frankreich
- 1943-1944:** Soldat in Russland und Ungarn
- 1945:** Gefangennahme im April in Deutschland
- 1945:** Geburt und Tod des Sohnes Christoph; Umzug nach Köln
- 1947:** Geburt des Sohnes Raimund. Als erste Veröffentlichung erscheint die Erzählung *Aus der Vorzeit* am 3. Mai im Rheinischen Merkur.
- 1948:** Geburt des Sohnes René
- 1949:** Erster Verlagsvertrag und erste Buchveröffentlichung: *Der Zug war pünktlich*.
- 1950:** Geburt des Sohnes Vincent
- 1951:** Erste Einladung zu einer Tagung der von Hans Werner Richter geleiteten «Gruppe 47» in Bad Dürkheim. Böll erhält den Preis der Gruppe für die satirische Erzählung *Die schwarzen Schafe*.
- 1954:** Umzug der Familie in ein eigenes Haus in Köln-Müngersdorf. *Haus ohne Hüter*; erste Reise nach Irland.
- 1955:** *Das Brot der frühen Jahre*

- 1917:** Ο Χάινριχ Μπελ γεννιέται στις 21 Δεκεμβρίου στην Κολωνία.
- 1937:** Τον Μάρτιο ολοκληρώνει τις εγκύκλιες σπουδές και αρχίζει να εργάζεται σε βιβλιοπωλείο.
- 1938:** Τον Νοέμβριο στρατολογείται από την Υπηρεσία Εργασίας του Ράιχ.
- 1939:** Τον Απρίλιο εγγράφεται στο πανεπιστήμιο. Το φθινόπωρο λαμβάνει κλήση στράτευσης και κατατάσσεται στον στρατό.
- 1940-1942:** Υπηρετεί ως στρατιώτης των κατοχικών δυνάμεων στην Πολωνία και στη Γαλλία.
- 1943-1944:** Υπηρετεί ως στρατιώτης στη Ρωσία και την Ουγγαρία.
- 1945:** Τον Απρίλιο συλλαμβάνεται ως αιχμάλωτος πολέμου στη Γερμανία.
- 1945:** Γεννιέται και πεθαίνει ο γιος του, Κρίστοφ. Ο Μπελ εγκαθίσταται στην Κολωνία.
- 1947:** Γεννιέται ο γιος του, Ράιμουντ. Στις 3 Μαΐου πραγματοποιεί την πρώτη του δημοσίευση με το διήγημα *Aus der Vorzeit* [Από το παρελθόν] στην εφημερίδα Reinischer Merkur.
- 1948:** Γεννιέται ο γιος του, Ρενέ.
- 1949:** Υπογράφει το πρώτο του συμβόλαιο με εκδοτικό οίκο και εκδίδει το πρώτο του βιβλίο: *Το τρένο ήρθε στην ώρα του*.
- 1950:** Γεννιέται ο γιος του, Βίντσεντ.
- 1951:** Προσκαλείται για πρώτη φορά σε ημερίδα της λογοτεχνικής ομάδας Gruppe 47 στο Μπαντ-Ντιρκχάιμ. Πρόεδρος της ομάδας είναι ο Χανς Βέρνερ Ρίχτερ. Η ομάδα του απονέμει βραβείο για το σατιρικό διήγημα *Το απολωλός πρόβατο*.
- 1954:** Η οικογένεια μετακομίζει σε δικό της σπίτι στην περιοχή Μίνγκερσντορφ της Κολωνίας. Δημοσιεύεται το μυθιστόρημα *Το αφύλαχτο σπίτι*. Ο Μπελ πραγματοποιεί το πρώτο του ταξίδι στην Ιρλανδία.
- 1955:** Εκδίδεται το έργο *Το ψωμί των πρώτων χρόνων*.

- 1957:** *Das Irisches Tagebuch*, dessen einzelne Teile seit 1954 vorabgedruckt worden waren, wird als Sammelband veröffentlicht.
- 1959:** *Billard um halb zehn*
- 1963:** *Ansichten eines Clowns*
- 1966:** *Ende einer Dienstfahrt*
- 1967:** Böll erhält den Georg-Büchner-Preis der Deutschen Akademie für Dichtung und Sprache.
- 1970:** Er wird zum Präsidenten des PEN-Zentrums der Bundesrepublik gewählt.
- 1971:** *Gruppenbild mit Dame*. Böll wird Präsident des Internationalen PEN.
- 1972:** Heinrich Böll wird der Nobelpreis für Literatur verliehen.
- 1974:** Alexander Solschenizyn wird in die Bundesrepublik abgeschoben und findet in Bölls Haus in der Eifel eine erste Zuflucht. *Die verlorene Ehre der Katharina Blum*
- 1975:** *Berichte zur Gesinnungslage der Nation*.
- 1976:** Annemarie und Heinrich Böll treten aus der katholischen Kirche aus. Zusammen mit Günter Grass und Carola Stern gibt Böll die Zeitschrift „L`76“ heraus.
- 1977:** *Einmischung erwünscht. Schriften und Reden zur Zeit*.
- 1981:** Erste große Friedensdemonstration in Bonn, bei der Böll als Redner auftritt.
- 1982:** Tod des Sohnes Raimund.
- 1985:** Heinrich Böll stirbt am 16. Juli in seinem Haus im Eifelort Langenbroich.

- 1957:** Το έργο *Irisches Tagebuch* [Ιρλανδικό ημερολόγιο], το οποίο δημοσιεύεται σε μεμονωμένες συνέχειες από το 1954, δημοσιεύεται ως συγκεντρωτικός τόμος.
- 1959:** *Μπιλιάρδο στις εννιάμισι*
- 1963:** *Οι απόψεις ενός κλόουν*
- 1966:** *Το τέλος ενός υπηρεσιακού ταξιδιού*
- 1967:** Ο Μπελ κερδίζει το βραβείο Γκέοργκ Μπύχνερ της Γερμανικής Ακαδημίας Ποίησης και Γλώσσας.
- 1970:** Ο Μπελ εκλέγεται πρόεδρος του κέντρου PEN της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας.
- 1971:** *Ομαδικό πορτρέτο με μια κυρία*. Ο Μπελ γίνεται πρόεδρος του διεθνούς PEN.
- 1972:** Ο Μπελ βραβεύεται με το Νόμπελ Λογοτεχνίας.
- 1974:** Ο Αλεξάντρ Σολζενίτσιν απελευνεται στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας και βρίσκει καταφύγιο στο σπίτι του Μπελ στο Λανγκενμπρόιχ της περιοχής Άιφελ. Εκδίδεται το έργο *Η χαμένη τιμή της Καταρίνα Μπλουμ*.
- 1975:** *Berichte zur Gesinnungslage der Nation* [Εκθέσεις για το φρόνημα του έθνους]
- 1976:** Η Ανεμαρί και ο Χάινριχ Μπελ αποχωρούν από την Καθολική Εκκλησία. Ο Μπελ εκδίδει μαζί με τον Γκύντερ Γκρας και την Καρόλα Στερν το περιοδικό «L`76».
- 1977:** *Einmischung erwünscht. Schriften und Reden zur Zeit* [Παρέμβαση επιθυμητή. Γραπτά και ομιλίες για το παρόν]
- 1981:** Πραγματοποιείται η πρώτη μεγάλη διαδήλωση ειρήνης στη Βόννη, στην οποία ο Μπελ εκφωνεί λόγο.
- 1982:** Πεθαίνει ο γιος του, Ράιμουντ.
- 1985:** Ο Μπελ πεθαίνει στις 16 Ιουλίου στο σπίτι του στο Λανγκενμπρόιχ.

■ **Geld hat kein Herz.**

Die Inkonsequenzen des Christoff Sanktjörg, 1936

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 1, S. 26

■ **Da wusste ich, dass der Krieg niemals zu Ende sein würde, niemals, solange noch irgendwo eine Wunde blutete, die er geschlagen hat.**

Die Botschaft, 1947

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 3, S. 156

■ **Die Wirklichkeit wird uns nie geschenkt, sie erfordert unsere aktive, nicht unsere passive Aufmerksamkeit.**

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit, 1954

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 7, S. 381

■ **Das Wirkliche liegt immer ein wenig weiter als das Aktuelle.**

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit, 1954

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 7, S. 381

■ **Es gibt nichts, was uns nichts angeht.**

Der Zeitgenosse und die Wirklichkeit, 1954

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 7, S. 380

■ **Wir geben uns zu wenig Rechenschaft darüber, wie viel Enttäuschung wir anderen bereiten.**

Die Spurlosen, 1957

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 309

■ **Wie alt man geworden ist, sieht man an den Gesicherten derer, die man jung gekannt hat.**

Die Spurlosen, 1957

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 313

■ **Große Zahlen erleichtern dem Zeitgenossen seine Gleichgültigkeit: Millionen ermordet, Millionen als Soldaten, Millionen als Flüchtlinge auf den Landstraßen gestorben.**

Heldengedenktage, 1957

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 516

■ **Worte können tödlich werden, wenn sie zu Begriffen werden.**

Verstehen wir uns? 1957

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 278

Alle Zitate stammen aus: Heinrich Böll, Werke, Kölner Ausgabe. Hrsg. von Jochen Schubert, J.H. Reid et al. ©2004 bis 2010 Verlag Kiepenheuer & Witsch, Köln / Όλα τα αποσπάσματα προέρχονται από: Heinrich Böll, Werke, Kölner Ausgabe. Hrsg. von Jochen Schubert, J.H. Reid et al. ©2004 έως 2010 Εκδοτικός οίκος Kiepenheuer & Witsch, Κολωνία

■ **Es gibt Dinge, die erst schrecklich werden, wenn man sie ausspricht.**

Bilanz, 1958

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 407

■ **Wir ahnen gar nicht, wie groß der Kredit ist, den Kinder uns geben, und wie schnell er verspielt ist.**

Großeltern gesucht, 1958

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 35

■ **Eine beliebig zu klassifizierende Gruppe von Mitbürgern kann durch Worte dem Verderben ausgeliefert werden.**

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 538

■ **Die Sprache kann der letzte Hort der Freiheit sein**

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 537

■ **In allen Staaten, in denen Terror herrscht, ist das Wort fast noch mehr gefürchtet als bewaffneter Widerstand...**

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 537

■ **Es ist kein Zufall, daß immer da, wo der Geist als eine Gefahr angesehen wird, als erstes die Bücher verboten, die Zeitungen und Zeitschriften, Rundfunkmeldungen einer strengen Zensur ausgeliefert werden.**

Die Sprache als Hort der Freiheit, 1959

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 537

■ **Alles Geschriebene ist gegen den Tod angeschrieben.**

Vorsicht Bücher, 1959

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 546

■ **Der Fortschritt ist absolut humorlos, weil er den Optimisten ausgeliefert ist.**

Über den Roman, 1960

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 12, S. 57

■ **Es ist bitter genug, Torheiten zu begehen, noch bitterer aber sind vergebliche Torheiten.**

Entfernung von der Truppe, 1964

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 14, S. 239

- *Ich gehe von der Voraussetzung aus, daß Sprache, Liebe, Gebundenheit den Menschen zum Menschen machen.*
Frankfurter Vorlesungen, 1964
Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 14, S. 84
- *Wird einer den Mut haben, wenn es wirklich kalt wird, aus den Möbeln Feuerholz zu machen und, wenn das Alltägliche nicht mehr selbstverständlich ist, die Flüchtlinge hereinzubitten?*
Poesie des Alltäglichen, 1964
Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 14, S. 131 f.
- *Sich zu erinnern ist eine Kunst, Schreiben eine andere.*
Adenauers Zeit und unsere Zeit, 1965
Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 14, S. 346
- *Politik ist weder eine Wissenschaft, noch eine Kunst, sie ist nicht einmal ein Handwerk, sie ist ein von Tag zu Tag sich neu orientierender Pragmatismus, der bemüht sein muß, die Macht und deren Möglichkeiten übereinander zu bringen.*
Stichworte, 1965
Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 14, S. 305
- *Wer die Sprache liebt, weiß, daß sie das Menschlichste am Menschen ist und darum auch schrecklichster Ausdruck seiner Unmenschlichkeit werden kann.*
Epitaph für Walter Widmer, 1965
Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 14, S. 325
- *Poesie ist Dynamit für alle Ordnungen dieser Welt.*
Die Freiheit der Kunst, 1966
Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 15, S. 214
- *Wie weit die Kunst gehen darf oder hätte gehen dürfen, kann ihr ohnehin vorher niemand sagen; sie muß also zuweit gehen, um herauszufinden, wie weit sie gehen darf, wie weit die ihr gelassene Freiheitsleine reicht.*
Die Freiheit der Kunst, 1966
Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 15, S. 210

- *Prometheus hat das Feuer nicht vom Himmel geholt, damit die Wurstbratereien ihre Geschäfte machen können.*
Die Freiheit der Kunst, 1966
Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 15, S. 214
- *Wäre ich Verleger, ich würde zuversichtlichen Autoren mißtrauen.*
Eine ganze Provinz besetzt, 1966
Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 15, S. 28
- *Privilegiertheit hat einen großen Nachteil: Sie verstellt die Optik und schafft eine Aura der Unnahbarkeit.*
Kein Schreihals vom Dienst, 1967
Norddeutscher Rundfunk (Hannover), Hörfunk 3. Programm, 2.10.1971 – 58'40.
Im Gespräch. Heinrich Böll mit Heinz Ludwig Arnold. München: Richard Boorberg Verlag (Edition Text und Kritik), 1971
- *Veränderungen der Welt und der Gesellschaft sind immer durch Minderheiten bewirkt worden, die das, was ihnen einfach vorgesetzt wurde, prüften und der Achtung nicht für wert hielten.*
Deutsche Meisterschaft, 1969
Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 16, S. 76
- *Wir leben in einer Gegenwart, die alles Vergangene enthält.*
Deutsche Meisterschaft, 1969
Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 16, S. 78
- *Das Volk wird immer im falschen Augenblick und am falschen Gegenstand zornig.*
Studenten haben den längeren Atem, 1969
Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 16, S. 36
- *Ersetzbar ist politisches Handeln durch nichts.*
Im Gespräch: mit H.L. Arnold, 1971
Zuerst gesendet: Norddeutscher Rundfunk (Hannover), Hörfunk 3. Programm, 2.10.1971 – 58'40.

■ *Es gibt also nicht nur Gewalt auf den Straßen, Gewalt in Bomben, Pistolen, Knüppeln und Steinen, es gibt auch Gewalt und Gewalten, die auf der Bank liegen und an den Börsen hoch gehandelt werden.*

Gewalten, die auf der Bank liegen, 1972

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 18, S. 153

■ *Einmischung ist die einzige Möglichkeit realistisch zu bleiben.*

Einmischung erwünscht – Schriften zur Zeit, 1973

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Vol 18, p. 190

■ *Das Grundgesetz ist der Beichtspiegel der Nation.*

Die Raubtiere laufen frei herum, 1974

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 18, S. 286

■ *Hinter dem schönen, aus dem Bereich des Organischen entliehenen Begriff Wachstum steht eine unerbittliche Ideologie, die mit Wert materiellen Wert meint.*

Brokdorf und Wuhl, 1976

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 19, S. 359

■ *Es wird so leicht dahin gesagt, Zahlen sprächen für sich. Große Zahlen verdecken eher, als daß sie offenbaren. Wenn es um Menschenleben geht, ist es immer noch die Ziffer und die Zahl eins, die uns nahegeht.*

Das große Menschen-Fressen, 1976

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 19, S. 313

■ *Daß Ketzer nicht mehr verbrannt werden, verdanken wir ja nur den paar Ketzern, die überlebt haben.*

Ein Jahrhundert wird besichtigt, 1977

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 20, S. 93

■ *Ich bin der Meinung, daß man Menschenleben retten soll, wo man sie retten kann. Und keine Institution, die Leben zu retten vermag, darf auf offener See Selektion betreiben. Das hieße ja, Menschen willkürlich zum Tode zu verurteilen.*

Auch einen Zuhälter retten, 1981

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 20, S. 688

■ *Recht, von dem man keinen Gebrauch macht, stirbt ab; Freiheit, von der man keinen Gebrauch macht, welkt dahin.*

Widerstand muss heute darin bestehen, 1983

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 22, S. 206

■ *Das Recht will ja wahrgenommen werden, es fällt einem nicht in den Schoß. Und das erfordert Mut.*

Widerstand muss heute darin bestehen, 1983

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 22, S. 211

■ *Ich denke, daß unser Jahrhundert, wenn es einmal einen Namen bekommen wird, das Jahrhundert der Flüchtlinge genannt werden wird.*

Das Jahrhundert der Flüchtlinge, 1984

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 20, S. 268-269

■ *Ich habe den Eindruck, daß man uns einreden will, die Zeit der Humanität sei vorbei, die Zeit des Mitleidens sei vorbei. Harte Herzen brechen leichter als mitleidige Herzen, die eine große Kraft haben.*

Poesie des Tuns, 1984

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 23, S. 163

■ *Es wird uns eingeredet, daß Mitleiden in den Bereich der Sentimentalität gehört. Das ist eine Lüge. Mitleiden ist eine ungeheure Kraft, eine große Energie, und auch eine schöpferische Phantasie gehört zum Mitleiden.*

Poesie des Tuns, 1984

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 23, S. 162-164

■ *Wir leben in einer Verschwendungsgesellschaft, (...) die Verschwendung als Wachstum ausibt.*

Es stirbt täglich Freiheit weg, 1985

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 26, S. 494

■ *Es ist nicht unehrenhaft, sich zu irren, sich irreführen zu lassen – aber unehrenhaft ist es, diesen Irrtum als die Ehre der Toten in die Geschichte transportieren zu lassen.*

Wo ist dein Bruder

Heinrich Böll: Werke. Kölner Ausgabe. Bd. 10, S. 22

Die Heinrich-Böll-Stiftung mit Sitz in Berlin-Mitte ist eine politische Stiftung und steht der Partei Bündnis 90/Die Grünen nahe. Die Stiftung versteht sich als Agentur für grüne Ideen und Projekte, als reformpolitische Zukunftswerkstatt und internationales Netzwerk mit Partnerprojekten in rund 60 Ländern. Heinrich Bölls Ermutigung zur zivilgesellschaftlichen Einmischung in die Politik ist Vorbild für die Arbeit der Stiftung. Deren vorrangige Aufgabe ist die politische Bildung im In- und Ausland zur Förderung der demokratischen Willensbildung, des gesellschaftspolitischen Engagements und der Völkerverständigung. Dabei orientiert sie sich an den politischen Grundwerten Ökologie, Demokratie, Solidarität und Gewaltfreiheit. Ein besonderes Anliegen ist ihr die Verwirklichung einer demokratischen Einwanderungsgesellschaft sowie einer Geschlechterdemokratie als eines von Abhängigkeit und Dominanz freien Verhältnisses der Geschlechter. Darüber hinaus fördert die Stiftung Kunst und Kultur als Element ihrer politischen Bildungsarbeit und als Ausdrucksform gesellschaftlicher Selbstverständigung.

In Griechenland unterhält die Stiftung seit 2012 eine Repräsentanz in Thessaloniki. Durch das vielseitige Engagement – Bildungsprogramme, Studien und Forschungen, Konferenzen und Debatten, Publikationen und Unterstützung zivilgesellschaftlicher Organisationen – zielt das Büro Thessaloniki darauf ab, Alternativen und politische Konzepte vorzuschlagen, die zu einer Transformation der griechischen Wirtschaft und Gesellschaft hin zu einem Modell des ökologischen Ausbaus, der Geschlechterdemokratie und der interkulturellen Inklusion. Die Stiftung ist in den folgenden Bereichen aktiv: Ökologie, Demokratie, Sozial- und Solidarische Wirtschaft, Migrationspolitik, Außen- und Sicherheitspolitik. Gleichzeitig hat das Büro in Thessaloniki im Rahmen von Aktivitäten und Partnerschaften in den Bereichen Demokratie und Ökologie eine regionale Rolle in Bulgarien übernommen.

Το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ, με έδρα το Βερολίνο, είναι ένας διεθνής ανεξάρτητος οργανισμός που πρόσκειται στο κόμμα των Πράσινων της Γερμανίας. Αναπτύσσει και προωθεί τα ζητήματα της σύγχρονης πολιτικής οικολογίας, όπως η αειφόρος ανάπτυξη, η δημοκρατία, τα ανθρώπινα δικαιώματα, η συμπερίληψη, οι συμμετοχικές διαδικασίες, η έμφυλη ισότητα, η κοινωνικοπολιτική συμμετοχή των μεταναστών, η εξασφάλιση της ειρήνης μέσω της πρόληψης συγκρούσεων σε ζώνες κρίσης, η υπεράσπιση της ελευθερίας των ατόμων απέναντι στην υπερβολική κρατική και οικονομική εξουσία. Γενικότεροι στόχοι του είναι η πολιτική εκπαίδευση ατόμων και κοινοτήτων, η διεθνής κατανόηση και ο κοινωνικο-οικολογικός μετασχηματισμός της οικονομίας. Προς την κατεύθυνση αυτή –και συχνά μέσα από τη δημιουργία δικτύων– εργάζεται ώστε να ενισχύσει ιδέες, πολιτικές και στρατηγικές και να διαδώσει καλές πρακτικές από όλο τον πλανήτη.

Το Ίδρυμα δραστηριοποιείται σε περίπου 60 περιοχές του κόσμου και διαθέτει γραφεία σε 34 χώρες. Το γραφείο της Ελλάδας λειτουργεί στη Θεσσαλονίκη από τον Ιούνιο του 2012. Μέσα από την πολύπλευρη δράση του –εκπαιδευτικά προγράμματα, μελέτες, έρευνες, συνέδρια και συζητήσεις, εκδόσεις, υποστήριξη φορέων της κοινωνίας των πολιτών– επιχειρεί να αναδείξει εναλλακτικές λύσεις και πολιτικές που οδηγούν στο μετασχηματισμό της ελληνικής οικονομίας και κοινωνίας προς ένα μοντέλο οικολογικής ανάπτυξης, έμφυλης δημοκρατίας και διαπολιτισμικής συμπερίληψης. Τα πεδία στα οποία δραστηριοποιείται είναι ειδικότερα τα εξής: Οικολογία, Δημοκρατία, Κοινωνική Αλληλεγγύη, Οικονομία, Μεταναστευτική πολιτική, Εξωτερική Πολιτική και Πολιτική Ασφάλειας. Παράλληλα το γραφείο Θεσσαλονίκης έχει αναλάβει περιφερειακό ρόλο μέσα από δραστηριότητες και συνεργασίες στη Βουλγαρία, στους τομείς της Δημοκρατίας και της Οικολογίας.

